

Discurso del Primer Ministro Shinzo Abe sobre la política general
186º Período de Sesiones de la Dieta

Viernes 24 de enero, 2014
(Traducción provisional)

I. Introducción

Antes de iniciar mi discurso, desearía elevar mis plegarias por las almas de quienes perdieron sus preciadas vidas en el choque entre el barco de transporte Osumi de la Fuerza Marítima de Autodefensa y un pequeño bote y expresar mis condolencias a todos los afectados. Realizaremos esfuerzos denodados y exhaustivos para determinar la causa y evitar que vuelva a ocurrir.

“Siempre parece imposible hasta que se logra”.

Los grandes logros de Su Excelencia el Sr. Nelson Mandela, el ex presidente de la República de Sudáfrica recientemente fallecido, nos estimulan. Gracias a su espíritu indómito pudo lograrse la abolición del apartheid, algo que todos estaban resignados a considerar imposible.

Se trata de un ejemplo de rechazo de la noción descorazonada de que algo es imposible y de una acción emprendida en la creencia, por modesta que sea, de que algo es “posible”. Creo que cada individuo que trabaja intensamente de manera confiada, cada uno o cada una en su área, se convierte en una fuerza importante capaz de cambiar el mundo.

En el pasado, Japón experimentó un fuerte renacimiento al poner la mira en 1964, el año de los Juegos Olímpicos de Tokio. Pudimos disfrutar del Shinkansen (el tren bala), la Autopista Metropolitana y los bellos paisajes de las calles libres de basura.

Nuestros esfuerzos harán posibles las cosas. La organización de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio en 2020 no se limitarán a Tokio. Serán, por el contrario, un festival que involucrará a todo Japón, desde Hokkaido hasta Okinawa.

En tanto mantenemos la mirada fija en 2020 y los años posteriores, debemos convertir este acontecimiento en un catalizador importante a través del cual Japón volverá a nacer. Tomándonos eso firmemente a pecho, el Gabinete Abe reconstruirá el país haciendo florecer todos y cada uno de los potenciales que actualmente no son aprovechados a lo largo y a lo ancho de Japón.

2. Tohoku como una región de renovada creatividad con un gran potencial

En 2020, transmitamos al mundo una nueva imagen de Tohoku como "región de gran creatividad y potencial".

Frente a la costa de Fukushima, ya habrán comenzado a funcionar los parques eólicos flotantes. En Miyagi, se cultivarán a gran escala frutillas dulces en invernaderos. Transformaremos a Tohoku, que tanto perdió en el desastre del terremoto, en una "región pionera" donde germinarán las nuevas tecnologías más avanzadas del mundo.

La eliminación de escombros en las Prefecturas de Iwate y Miyagi se habrá concluido para fines de marzo. Ahora también encontramos arrozales donde se reanudó la siembra, puertos de pesca desbordantes de alegría con las pescas del día y las viviendas públicas llenas de familias de rostros felices.

Hace un año y medio, ni siquiera existían las perspectivas de que se trasladaran viviendas a zonas de altura o que se construyeran viviendas públicas para las víctimas del desastre, pero en este momento más del 60 por ciento de esos proyectos están en marcha. Para marzo de 2015, esperamos que 200 áreas residenciales sean trasladadas a zonas de altura y que se haya concluido la construcción de más de 10.000 residencias.

Nuestros esfuerzos harán que esto ocurra. Llevaremos a cabo con constancia "las hojas de ruta para la reconstrucción de residencias" y avanzaremos reconstruyendo las residencias lo antes posible.

Quiero que los habitantes de Fukushima regresen a sus comunidades natales lo antes posible. Además de la descontaminación y de reforzar las medidas para resolver las preocupaciones ligadas a la salud, estableceremos nuevos subsidios de fácil acceso para los usuarios y apoyaremos la revitalización de la industria y la infraestructura de la vida cotidiana. Ofreceremos una compensación adecuada a las personas que reinicien sus vidas en otros lugares y apoyaremos el desarrollo de centros que sostengan a las comunidades.

Para tomar todas las medidas posibles destinadas al desmantelamiento de la Central Nuclear de Fukushima Daiichi de Tokyo Electric Power Company y las medidas para atacar el problema del agua contaminada, el manejo del accidente en Fukushima no quedará en manos de TEPCO. Por el contrario, el gobierno nacional también estará al frente en tanto lleva adelante contramedidas preventivas en varios niveles.

El sólido puente en arco Eitaibashi se construyó tres años después del Gran Terremoto de Kanto mediante la adopción de las técnicas más recientes de construcción del exterior. Esta tecnología, la más avanzada en la época, se introdujo a pesar de las objeciones planteadas a los costos crecientes y otros factores. Posteriormente se difundió a todo el país y permitió que la tecnología de Japón en materia de ingeniería de puentes avanzara considerablemente.

Pronto llegará el tercer 11 de marzo desde el Gran Terremoto del Este de Japón. La reconstrucción también es una oportunidad para crear cosas nuevas y asumir el desafío de desarrollar un nuevo potencial. Tratándose de Japón, deberíamos ser plenamente capaces de hacerlo. Creemos todos juntos con una confianza inquebrantable un Tohoku que sea "una región de renovada creatividad con un gran potencial".

3. Un ciclo económico virtuoso

(El único camino hacia adelante)

A través de las tres "flechas" de la reactivación económica, la economía japonesa también está a punto de recobrar la confianza que había perdido a lo largo de una prolongada deflación.

Hemos visto un crecimiento positivo en cuatro trimestres seguidos, y la recuperación de nuestro PIB hasta 500 billones de yenes se ha convertido ahora en una posibilidad.

La relación ofrecimientos/buscadores de empleo, que había llegado a caer hasta 0,42 después de la crisis financiera global, se ha recuperado hasta 1,0 por primera vez en seis años y un mes. Una encuesta realizada por RENGO, la Confederación Sindical Japonesa, indica que las bonificaciones de invierno se incrementaron un promedio de 39.000 yenes respecto del año anterior.

En comparación a un año atrás, el consumo está creciendo en todas las regiones del país, desde Hokkaido hasta Okinawa. La confianza empresarial de las pequeñas y medianas empresas también pasó a ser positiva el mes pasado por primera vez en seis años entre los industriales y por primera vez en 21 años y 10 meses entre los no-industriales.

Lo digo una vez más, el margen de recuperación económica crece en forma constante.

No hay otro camino para avanzar. Me gustaría que todos recorrieran ese camino conmigo.

(La Dieta como generadora de un ciclo económico virtuoso)

Vincularemos las ganancias corporativas a la expansión del empleo y a mayores ingresos personales. Esto traerá aparejada una mayor recuperación económica a través de un consumo más elevado. Sin un ciclo económico virtuoso, no podremos liberarnos de la deflación.

El gobierno, la gestión empresarial y la mano de obra entienden y comparten la idea de que el gobierno, los círculos laborales y la comunidad empresarial trabajarán en concierto para llevar adelante medidas concretas como los incrementos en los salarios, el avance profesional para los empleados no permanentes, etc.

Formaremos un "Equipo Japón" para lograr un resurgimiento económico. Si cada uno da lo mejor de sí mismo, seguramente podremos hacerlo realidad. El gobierno nacional, plenamente

confiado en este sentido, adoptará medidas vigorosas para llevar adelante la Estrategia de Crecimiento, sobre todo en el área de la reforma regulatoria.

En marzo, designaremos las áreas específicas que servirán como Zonas Nacionales Estratégicas Especiales y las haremos operativas. Aliviaremos las regulaciones relativas a los coeficientes de superficie total, el número de camas de hospital y otras áreas en las que no lo hicimos durante tantos años. Este mes, también se lanzará el Sistema para el Otorgamiento de Disposiciones Especiales a Empresas para Pruebas de Campo. Eliminaremos toda clase de obstáculos para ampliar las oportunidades, de modo que las empresas que están trabajando en los emprendimientos "de frontera" tengan éxito. También reduciremos más las tasas impositivas sobre la inversión de capital, la investigación y el desarrollo y apoyaremos a empresas que, con el espíritu de asumir desafíos, ingresen en nuevos mercados.

Reforzaremos las medidas fiscales destinadas a apoyar a las empresas que devuelvan las ganancias a sus empleados. Garantizando los recursos financieros necesarios para la reconstrucción después del Gran Terremoto del Este de Japón, a partir del año fiscal 2014 eliminaremos el impuesto especial a las ganancias corporativas para la reconstrucción y bajaremos en un 2,4% la tasa efectiva del impuesto a las ganancias corporativas. Aumentaremos los subsidios para el desarrollo profesional y favoreceremos el ascenso de empleados no permanentes a cargos permanentes.

En esta Dieta, se pondrá a prueba la concreción de un ciclo económico virtuoso. Trabajemos todos juntos para garantizar que el sentimiento tangible de recuperación económica llegue a todos los rincones del país.

(Poner las finanzas sobre una base firme)

Dado que a partir de abril aumentará la tasa del impuesto al consumo, tomaremos todas las medidas posibles para abordar la transición y también garantizar el crecimiento económico sostenido mediante contramedidas económicas.

Los recursos fiscales destinados al presupuesto suplementario de 5,5 billones de yenes para el año fiscal 2013 provendrán de "los frutos generados a través del crecimiento" que tuvimos este último año, incluido el aumento de los ingresos fiscales. No emitiremos más bonos nacionales. Asimismo, en el presupuesto fiscal 2014 mejoraremos el resultado primario en 5,2 billones de yenes, una cifra que sobrepasa considerablemente el objetivo fijado conforme nuestro plan fiscal de mediano plazo.

Sin una recuperación económica no puede haber reconstrucción fiscal. Generaremos un ciclo económico virtuoso y, en lo que se refiere a los resultados primarios del gobierno nacional y las administraciones locales, apuntaremos a lograr nuestras metas de solidez fiscal de reducir a la

mitad la relación déficit/PIB para el año fiscal 2015, en comparación con las cifras correspondientes al año fiscal 2010, y alcanzar un superávit para el año fiscal 2020.

También nos abocaremos plenamente a mejorar la eficiencia de los organismos administrativos incorporados reformando el sistema de la administración pública y otros tipos de reformas administrativas.

4. Fortalecer el sistema de la seguridad social

Los gastos relacionados con la seguridad social han superado por primera vez los 30 billones de yenes. Dentro del contexto de nuestra sociedad en proceso de envejecimiento y de la baja en la tasa de natalidad, llevaremos adelante constantemente reformas en la seguridad social para convertirla en un sistema equilibrado de beneficios y cargas. Nos esforzaremos por hacer que los medicamentos genéricos se amplíen más. También estamos trabajando para optimizar los costos de atención médica que se incrementan en más de un billón anualmente, avanzando en la prevención de las enfermedades relacionadas con los hábitos y trabajando para preservar la salud, entre otras iniciativas.

Sobre esa base, la recaudación fiscal derivada del aumento de la tasa del impuesto al consumo se asignará en su totalidad a mejorar y estabilizar la seguridad social. Entregaremos adecuadamente a la próxima generación nuestra cobertura universal de salud y de pensiones, que se cuentan entre las mejores del mundo.

Daremos estabilidad al financiamiento de las pensiones y estableceremos un sistema de jubilación que permitirá tener tranquilidad para el futuro.

Las primas por el seguro de atención de enfermería, seguro nacional de salud y otros seguros similares se reducirán para los hogares de bajos ingresos. En las regiones locales, mejoraremos la atención médica y los servicios de enfermería domiciliarios y otras funciones requeridas por las personas mayores.

Con la intención de crear un sistema de seguridad social al que todas las generaciones aporten y del que obtengan beneficios, mejoraremos el apoyo a los niños y su crianza. Para eliminar las listas de espera en la atención infantil de Japón, prepararemos una organización destinada a atender a 200.000 niños en el año fiscal 2014 y a 400.000 niños para el año fiscal 2017.

El año pasado, recibí la carta de una niña. Aun hoy la recuerdo.

Esta niña, llamada Ai, está haciendo actualmente el secundario. No ha consumido una comida típica desde que era muy pequeña debido a una enfermedad congénita que no es tratable, en razón de la cual su intestino delgado no funciona. Su carta concluía con la siguiente frase,

donde expresaba sus expectativas respecto de la investigación con células iPS (células pluripotentes inducidas):

“Si se llega a descubrir un tratamiento, el futuro será extremadamente brillante. Y me gustaría poder comer todo lo que quiera”.

Es tarea de los políticos responder a voces pequeñas como la de esta niña y generar esperanza en el futuro.

Creo que, habiendo llegado a Primer Ministro después de recuperarme de una enfermedad no tratable, tengo una responsabilidad que también puede considerarse mi destino.

Reforzaremos con audacia nuestras medidas para atacar las enfermedades pediátricas crónicas de categorías específicas y otras enfermedades sin tratamiento. Ampliaremos considerablemente las enfermedades con derecho a recibir subsidios médicos hasta 600 afecciones en niños y 300 en adultos. También aceleraremos la investigación para atacar enfermedades que no son tratables y desarrollaremos muchos más medicamentos nuevos que antes.

Ai me dio un dibujo adorable cuando fui a verla a su habitación en el hospital.

“En el futuro quiero dibujar y escribir libros infantiles que generen sonrisas en los rostros de muchos niños”.

Quiero construir una sociedad donde las personas que padecen enfermedades no tratables puedan albergar sueños para el futuro y trabajar mucho para hacerlos realidad. Es mi sincero deseo.

Muy pronto seremos sede de los Juegos Paralímpicos 2020. Japón debe convertirse en un país donde las personas con discapacidades puedan llevar las vidas más vibrantes que en ninguna otra parte del mundo.

Fomentaremos un entorno donde todas las personas con enfermedades no tratables y con discapacidades puedan trabajar, tener un objetivo en la vida. Ampliaremos sus posibilidades de empleo creando un sistema de apoyo altamente personalizado que incluya formación vocacional y todo el apoyo apropiado para sus características particulares.

5. Crear oportunidades para todos

Japón ha sido bendecido con una gran cantidad de personas mayores que gozan de buena salud, buen ánimo y una rica experiencia. Crearemos oportunidades para que todas las personas sean activas en la sociedad y desplieguen su potencial. Esto debería permitir que nuestro país crezca con fuerza a pesar de la baja en la tasa de natalidad y al envejecimiento de nuestra sociedad.

(Un Japón donde las mujeres brillen)

Crearemos una sociedad donde todas las mujeres puedan participar dinámicamente. Esto constituye el núcleo central de la Estrategia de Crecimiento del Gabinete Abe.

Crearemos un entorno donde el empleo sea cómodamente compatible con la crianza de los hijos. Implementaremos sin pausa el plan para ocuparnos de los niños después del horario escolar que se inició con el primer Gabinete Abe para poder atravesar la "muralla del primer grado", a raíz de la cual las madres suelen dejar sus empleos cuando sus hijos ingresan en la escuela elemental.

Con el acento puesto en los vínculos familiares, propiciaremos la participación de los hombres en el cuidado de los niños. Elevaremos la asignación por licencia para el cuidado de los niños hasta 67 por ciento durante medio año, desde el 50 por ciento actual, para que si cada uno de los padres en una pareja la recibe durante un semestre, obtengan beneficios adicionales a lo largo de todo un año.

He instado a la comunidad empresarial a permitir que quienes deseen concentrarse en criar a sus hijos tengan la opción de tomarse un máximo de tres años de licencia para el cuidado de los hijos. El gobierno también apoyará la capacitación para desarrollar las carreras de los padres mientras están tomando su licencia por hijo. Me gustaría que volvieran al trabajo después de dedicarse exclusivamente a criar a sus hijos durante un año y medio o dos años.

Hay una mujer que se abrió camino en un nuevo mercado a una escala de 2.000 millones de yenes, aprovechando su experiencia en la crianza de niños. Criar a un hijo es en sí mismo una carrera. Me gustaría que quienes se han concentrado en dedicarse a sus familias, puedan aplicar esa experiencia en la sociedad. Ofreceremos apoyo para pasantías y para crear nuevas empresas.

Nombraremos activamente mujeres en distintos cargos. Aspiramos a crear una sociedad donde las mujeres ocupen más del 30 por ciento de los puestos de liderazgo en 2020, en todo el espectro de áreas. En este momento estamos avanzando con la divulgación de información para facilitar que esto ocurra. Primero debemos emprender las acciones que exigimos a otros que asuman. Haremos que las mujeres conformen por lo menos un 30 por ciento de los empleados públicos contratados a partir del año fiscal 2015.

Permitiremos que las mujeres aporten plenamente su potencial con confianza y se sientan orgullosas de su forma de vida. Me gustaría que todos se unieran a mí para crear un Japón donde las mujeres brillen.

(Restablecer una educación que desarrolle a los jóvenes)

Los jóvenes tienen un potencial ilimitado no aprovechado. La clave para sacarlo a la luz será el restablecimiento de la educación.

Es responsabilidad de los adultos proteger a los niños víctimas de acoso.

Para que sea posible responder prontamente y con precisión a los problemas que surgen dentro del marco educativo, reformaremos fundamentalmente el sistema del consejo educativo actual, por el cual es ambiguo en quién recae la responsabilidad.

Para cultivar la conciencia pública y un sentido humanitario amplio entre los estudiantes, La Moral pasará a ser una materia especial y avanzaremos en la preparación para esto mediante la capacitación de docentes y otras iniciativas.

Garantizar que todos los niños tengan la habilidad académica necesaria es otra función importante de la educación pública. Avanzaremos por etapas para que la educación en la temprana infancia sea efectivamente gratuita. También llevaremos adelante nuestros esfuerzos para la reforma de los textos escolares.

“Primeros en el mundo en comprensión de texto”

En un sondeo internacional sobre desempeño académico que abarcó a chicos de 15 años, la habilidad de los japoneses que hicieron la prueba alcanzó el nivel más alto en la historia. Esta es una generación que pasó pruebas académicas a nivel nacional conforme la Ley Fundamental sobre Educación modificada. La renovación de la educación nacional por primera vez desde el primer Gabinete Abe ciertamente ha dado resultados.

Nuestros esfuerzos harán posibles las cosas. Con el año 2020 como meta, mejoraremos la enseñanza del inglés dictando clases en inglés en las escuelas secundarias. Nuestro objetivo será que los estudiantes adquieran un inglés práctico que les permita comunicarse. Lanzaremos esta iniciativa como ensayo a partir del año fiscal 2014.

En la Universidad Ritsumeikan Asia Pacífico, un estudiante de Myanmar llamado Min dijo “Los japoneses deben tener más confianza a la hora de expresar sus opiniones”. En esa universidad, prácticamente la mitad de los profesores y de los alumnos son ciudadanos extranjeros. Interactuar con personas de culturas diferentes en la vida cotidiana es maravillosamente estimulante para los jóvenes japoneses.

Con el año 2020 como meta, ampliaremos hasta 300.000 el número de ciudadanos extranjeros que estudian en Japón, más del doble que la cantidad actual. En ocho universidades nacionales, duplicaremos el número de miembros no japoneses del cuerpo docente en los próximos tres años.

Brindaremos apoyo a las universidades que lleven a cabo reformas para ser cada vez más globalizadas, inclusive contratar en forma enérgica docentes no japoneses, mejorar sus cursos

disponibles en Inglés, tomar como requisito de graduación el estándar global de la prueba TOEFL (Test of English as a Foreign Language), etc.

Daremos oportunidades de estudio en el exterior a todos aquellos jóvenes de Japón que tengan el deseo y la capacidad de hacerlo. Crearemos un mecanismo destinado a reducir la carga económica para los estudiantes y, avanzando hacia 2020, apuntaremos a duplicar el número de estudiantes japoneses que estudian en el exterior.

Fomentaremos el potencial de los jóvenes para formar recursos humanos capaces de desempeñar un papel activo en el escenario mundial.

6. Aprovechar plenamente el potencial de Japón en un mundo abierto

El observar con atención el resto del mundo también nos permite ver una vez más los distintos potenciales que hay latentes en Japón. Un mundo abierto es una oportunidad significativa para el crecimiento de Japón.

(Comercializar a Japón)

Las economías emergentes que experimentan un rápido crecimiento necesitan tanto rutas como ferrocarriles. Enfrentan el reto de preparar obras hidráulicas, redes eléctricas e infraestructura de otros tipos y de desarrollar áreas urbanas que sean resistentes a los desastres. Está prevista una inversión de ocho billones de dólares estadounidenses en desarrollo de infraestructura en Asia para 2020.

Japón tiene la posibilidad de responder a esas necesidades globales. Nuestro país cuenta con experiencia en abordar problemas como déficits energéticos y contaminación. Nuestras tecnologías ambientales de avanzada también pueden ciertamente colaborar en los esfuerzos de mitigación del cambio climático en el mundo entero. Compartiremos generosamente esas experiencias y tecnologías cultivadas a lo largo de los años con el resto del mundo.

Estableceremos una organización que maneje las exportaciones de infraestructura. En áreas como el transporte y el desarrollo urbano, daremos nuestro apoyo a las empresas que se sumerjan de lleno en los mercados extranjeros, y nuestros sectores privado y público trabajarán como un equipo para que estas iniciativas culminen en convenios contractuales. Triplicaremos nuestros 10 billones de yenes en ventas de infraestructura hasta 30 billones de yenes en 2020.

El año pasado, un canal que emite solamente programas de Japón llamado "Hola Japón" comenzó a transmitir en Singapur. En Indonesia, Kamen Rider se sumó a las filas de los héroes infantiles.

El mundo está tomando nota de las fortalezas del contenido y la moda de Japón así como también de su cultura, sus artes y sus tradiciones. En esto también hay potencial. Recurriremos a la Cool Japan Promotion Organization para apoyar la expansión de empresas de contenidos en el exterior, la comercialización en el exterior de productos característicos de las regiones locales y otros emprendimientos de ese tipo.

(Un puente en Asia)

Crearemos una región económica única en Asia y el Pacífico, actual polo de crecimiento. El Acuerdo de Asociación Trans-Pacífico (TPP) constituye una oportunidad enorme y será el origen de la prosperidad del país.

Eliminaremos los límites nacionales para las actividades corporativas. Continuaremos las intensas negociaciones no sólo sobre los impuestos aduaneros sino también sobre temas tan ambiciosos como la propiedad intelectual, la inversión y las compras gubernamentales.

Dirigiremos las negociaciones junto con Estados Unidos, nuestro aliado y superpotencia económica, y, siguiendo el principio de "avanzar con energía en las áreas donde debemos hacerlo protegiendo lo que debe ser protegido", tomaremos la decisión más apropiada para nuestros intereses nacionales.

La puerta que conecta a Asia y Japón es Okinawa.

La expresión "uniendo el mundo por medio del comercio" está inscrita aquí en la Campana del Puente de las Naciones. Desde la antigüedad, los habitantes de Okinawa surcaron activamente los mares libres hasta convertirse en un puente en Asia. Ahora es tiempo de que Okinawa sea un puente del siglo XXI en Asia, tomando como escenario el cielo libre.

Para el crecimiento de Japón, es fundamental una segunda pista en el Aeropuerto de Naha, que sirva como terminal para su distribución física con Asia y como portal para dar la bienvenida a los turistas. Para avanzar con el plan a un ritmo acelerado, hemos comenzado la construcción a partir de este mes. Abreviaremos el período de construcción para que esté inaugurada ya a finales del año fiscal 2019.

Okinawa, rebosante de potencial, es un modelo de crecimiento para el siglo XXI por su alta tasa de natalidad y una abundante mano de obra joven, entre otras cosas. Garantizaremos un presupuesto de más de 300.000 millones de yenes anuales hasta el año fiscal 2021 y lo utilizaremos para impulsar el crecimiento de Okinawa.

Docentes y alumnos destacados del mundo entero se han reunido en el Posgrado de la Universidad del Instituto Okinawa de Ciencia y Tecnología. Empezaremos una mayor ampliación y mejora para crear la base mundial líder de la innovación allí en Okinawa.

7. Crear nuevo potencial a través de la innovación

La TI y los robots tienen la capacidad de aumentar considerablemente nuestra competitividad. El hidrato de metano podría transformar a Japón en una potencia mundial en recursos. Nuestros intentos por desarrollar los mares y el espacio así como también la tecnología de los aceleradores abrirán el camino hacia nuestro futuro. Lo que hace falta es temple para generar el nuevo potencial en Japón a través de la innovación.

Para reunir a los mejores investigadores del mundo entero, crearemos un nuevo sistema de entidades de investigación y desarrollo que ofrezca el mejor entorno en el mundo en cuanto al trato a los investigadores y otros aspectos de esa índole. Apoyaremos de manera enérgica la investigación y el desarrollo que revolucionen la economía y la sociedad. Haremos posible la implementación de presupuestos que no adhieran al sistema fiscal anual y garantizaremos un entorno en el que sea posible llevar a cabo investigaciones a largo plazo de manera estable.

Convertiremos a Japón en el "país más apto para la innovación en el mundo".

(La fuerza subyacente de las pequeñas y medianas empresas y de las microempresas)

"Una participación de mercado del 30 por ciento del mercado global".

En una pequeña fábrica local en Sumida Ward de Tokio, con nueve empleados, ha surgido una innovación que genera un enchapado extremadamente delgado imposible de ser imitado por otros. Lo que ha sostenido la innovación en Japón es la fuerza subyacente de estas empresas medianas y pequeñas y microempresas que utilizan capacidades tecnológicas altamente sofisticadas para satisfacer las demandas estrictas de las grandes corporaciones.

Aumentaremos en gran medida los subsidios en el área de la industria. Apoyaremos la inversión no sólo en instalaciones y equipos industriales sino también en instalaciones y equipos para desarrollar y ampliar nuevas empresas y servicios. Al mismo tiempo, revisaremos la práctica habitual de otorgar un peso desproporcionado a las garantías personales.

Tanto Sony Corporation como Honda Motor Company se originaron como operadores comerciales de microempresas que desbordaban de espíritu emprendedor. Sancionaremos las leyes fundamentales para crear un entorno que fomente cada vez más la participación activa de los operadores empresariales y realizaremos todo tipo de esfuerzos para brindar asistencia a los operadores de negocios de microempresas.

(Extraer el potencial de los sectores de crecimiento)

Japón tiene fortalezas en células iPS y otras áreas dentro de los campos de la medicina regeneradora y el desarrollo innovador de medicamentos. Sin embargo, los riesgos en el desarrollo tecnológico no explorado son elevados, lo que genera resistencia por parte de las empresas del sector privado.

Estableceremos una versión japonesa de los National Institutes of Health (NIH) para actuar como "torre de control" para la investigación y el desarrollo en el campo de la medicina. Para abordar las enfermedades no tratables y otras enfermedades incurables, los sectores público y privado actuarán juntos con el fin de emprender todo, desde la investigación básica hasta una aplicación práctica coherente e introducirán tratamientos, medicamentos y dispositivos médicos innovadores a nivel mundial.

Llevaremos a cabo reformas en el sistema de generación eléctrica y liberalizaremos totalmente el comercio minorista de la electricidad. Todos los consumidores podrán elegir libremente su compañía de servicios eléctricos. Espero que quienes tengan grandes aspiraciones de participar en empresas ingresen al mercado y produzcan innovaciones dinámicas que resuelvan los altos costos de producción, la inestabilidad en el suministro y otros problemas que rodean al sistema de energía eléctrica.

Revisaremos nuestra estrategia hasta el momento haciendo borrón y cuenta nueva y desarrollaremos una política energética responsable que brinde respaldo a la vida cotidiana de la población y a la actividad económica. No se reactivarán reactores nucleares a menos que cumplan las reglamentaciones sobre seguridad estipuladas por la Autoridad de Regulación Nuclear, que encarna las normas más estrictas aplicadas en el mundo. Trabajaremos para crear una sociedad que conserve la energía asiduamente e introduciremos energía renovable en la mayor medida posible, reduciendo de ese modo al máximo nuestro grado de dependencia de la energía nuclear.

8. Hacer florecer en toda su plenitud el gran potencial de las regiones locales

La revitalización regional es un tema de máxima importancia para el Gabinete Abe este año. Haremos florecer en toda su plenitud el potencial de las regiones locales.

(Reformas importantes en las políticas agrícolas)

La agricultura, la forestación, y la pesca constituyen el núcleo central de las economías regionales de Japón. Los sabrosos y seguros productos agrícolas y marinos nacionales gozan de

una enorme popularidad en todo el globo. Deberían, sin ninguna duda, poder extender sus alas alrededor del mundo.

Se pondrán en movimiento bancos de consolidación de tierras para cultivo.

Consolidaremos la tierra agrícola, incorporando así reformas estructurales en los lugares de producción. Además, analizaremos el ajuste del sistema de producción para el arroz que ha estado vigente durante más de 40 años. En otras palabras, pondremos punto final a la política de reducir la superficie arroceras conocida como sistema "*gentan*". Promocionaremos productos agrícolas que tengan demanda y utilizaremos la tierra cultivable a pleno.

Estableceremos un nuevo sistema japonés de pago directo para mantener funciones múltiples como canales y caminos entre los campos, cuya carga se incrementa a medida que aumenta la escala. Brindaremos apoyo para ampliar la escala de la tierra cultivable y preservar nuestras bellas ciudades natales.

Actores motivados con una mentalidad orientada a la gestión abrirán camino a la agricultura del mañana. Creo que la vía para duplicar los ingresos de los productores y las comunidades agrícolas en su totalidad será nuestra provisión de un medio ambiente en el que éstos podrán participar dinámicamente, con tranquilidad y a la vez con aspiraciones. Para transformar la agricultura, la forestación y la pesca en industrias de crecimiento que resulten atractivas para los jóvenes y apoyar las comunidades locales agrícolas, montañosas y de pesca, llevaremos adelante una revisión del Plan Básico para las Áreas Rurales, de Alimentos y Agricultura y avanzaremos con reformas importantes en las políticas agrícolas.

(Crear regiones locales vibrantes)

Impulsaremos las regiones locales para que sean vibrantes pese a tener poblaciones menos numerosas. Esto será un serio desafío.

Incrementar la autonomía y la independencia de las áreas locales dará origen a comunidades llenas de individualidad. Tomaremos medidas destinadas a la transición de la autoridad del gobierno nacional a las administraciones locales y trabajaremos para aliviar las regulaciones que pesan sobre las administraciones locales como una recopilación de la segunda reforma sobre la descentralización que comenzó con el primer Gabinete Abe.

Para garantizar tanto la calidad como la cantidad de los servicios públicos, instituiremos un nuevo sistema de colaboración regional en el cual las ciudades regionales centrales con poblaciones superiores a 200.000 habitantes y las localidades y pueblos circundantes cooperarán flexiblemente entre sí. Consolidar las funciones claves para la vida cotidiana en las áreas urbanas centrales y al

mismo tiempo restablecer el transporte público regional traerá aparejada una revitalización de las comunidades en su conjunto.

Quienes viven en zonas de colinas o montañosas y en islas alejadas están preservando nuestras ciudades residenciales tradicionales y sosteniendo la belleza de Japón. Revitalizar las ciudades natales con potencial contribuirá a que Japón mantenga su carácter vibrante. En esas zonas, prepararemos un sistema mediante el cual los gobiernos de prefectura puedan brindar apoyo para el bienestar, el mantenimiento de la infraestructura, etcétera. Crearemos disposiciones para redistribuir los ingresos de los impuestos locales sobre las ganancias de empresas, que tienden a favorecer a las ciudades, garantizando también de esa manera los recursos financieros para las regiones locales que enfrentan un despoblamiento.

Nuestras regiones locales tienen “recursos locales”, como productos característicos o tradiciones, recursos turísticos y cosas por el estilo. Todos tienen potencial de crecimiento. Apoyaremos a los operadores comerciales de pequeñas y medianas empresas y de microempresas que utilicen los recursos regionales y traten de vincularlos con nuevas actividades.

(Japón como país orientado al turismo)

El año pasado, alcanzamos nuestra meta de recibir a 10 millones de visitantes extranjeros.

En Hokkaido y Okinawa, el número de huéspedes internacionales alojados en hoteles y otros hospedajes creció sorprendentemente un 80 por ciento el verano pasado. Transformar a Japón en un país orientado al turismo constituye una oportunidad ideal para nuestras regiones locales. Los turistas provenientes de Tailandia casi se duplicaron de un año a otro después de que Japón les otorgó exenciones de visa este último verano.

Nuestros esfuerzos harán posible las cosas. Con la mira puesta en nuestra próxima meta de 20 millones de visitantes, eliminaremos totalmente las regulaciones inconvenientes y los obstáculos que enfrentan los viajeros no japoneses. Ochenta millones de turistas internacionales visitan cada año Francia. Japón también debería ser capaz de alcanzar esa cifra. Redoblabamos nuestros esfuerzos para cumplir con ese objetivo en tanto nos encaminamos hacia 2020.

“El servicio que brindan los japoneses es el mejor en el mundo”.

Son palabras del Sr. Praphan de Tailandia, que el año pasado fue el visitante internacional diezmillonésimo en nuestro país. El espíritu hospitalario de Japón es famoso incluso para los extranjeros. El año pasado, el Monte Fuji y el *washoku*, la cocina tradicional japonesa, fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial de UNESCO. Las marcas japonesas gozan de un alto grado de confianza en el exterior.

Espero que juntos podamos llevar adelante nuestros esfuerzos de manera que Japón sea un país orientado al turismo impulsando a la vez regiones locales que desbordan vitalidad.

9. Restaurar la tranquilidad espiritual

Se ha dado una situación que presenta el potencial de apostar a la marca Japón.

En lo que se refiere a las etiquetas engañosas, en las que hoteles y otros establecimientos utilizaron componentes que diferían de los que figuraban en sus designaciones, reforzaremos nuestro sistema de inspección y orientación. Trabajaremos para evitar la victimización de las personas mayores mediante prácticas comerciales fraudulentas y garantizaremos la seguridad y la tranquilidad espiritual de nuestros consumidores.

Debemos hacer de Japón "el país más seguro de la Tierra". Para atacar los casos de acoso, que se han producido con frecuencia en los últimos años, prepararemos un sistema destinado a proteger la seguridad de las víctimas mediante la cooperación entre la policía, los centros de consulta femeninos y otras entidades de ese tipo e implementaremos medidas para impedir que los atacantes repitan los delitos. Implementaremos nuestras medidas para contrarrestar a los grupos del crimen organizado que amenazan a la sociedad, al terrorismo y las amenazas en el ciberespacio y garantizaremos el buen orden público.

El año pasado, uno tras otro, hubieron desastres naturales que produjeron daños significativos. Para proteger la vida humana contra los desastres y mantener el funcionamiento de la sociedad, participaremos plenamente en el manejo de crisis logrando que el país sea a la vez más resistente y flexible. Lo haremos trabajando para evitar y mitigar los desastres antes de que éstos se produzcan y atacando una infraestructura vieja desde los aspectos duros y blandos, como por ejemplo la reconversión de grandes edificios, medidas para el control de inundaciones, elaborar planes de evacuación y brindar formación sobre prevención de desastres. Avanzaremos en todas estas áreas siguiendo un orden de prioridades.

Enviado a brindar ayuda humanitaria a la isla de Izu Oshima, un integrante de las Fuerzas de Autodefensa descubrió una tabla mortuoria conmemorativa durante su trabajo y utilizó el agua de su propia cantimplora para quitarle el barro que la cubría. Una persona que observó por televisión el momento en que esto ocurría envió una carta a las Fuerzas de Autodefensa.

"Me brotaron lágrimas al verlo. Me conmovió la dulzura de ese miembro de las FAD en medio de condiciones tan penosas".

La carta continúa diciendo "Ya tengo 80 años y me atrevo a decir que soy de la última generación que conoció la guerra. Me da una sensación de seguridad saber que Japón tiene miembros tan fuertes y a la vez tan bondadosos en sus Fuerzas de Autodefensa".

Las Fuerzas de Autodefensa se han ganado la confianza invaluable de los japoneses. Me llena de orgullo cómo cumplen sus deberes silenciosamente.

10. "Una contribución activa a la paz"

Alrededor de 1.200 integrantes de las Fuerzas de Autodefensa también ofrecieron ayuda de emergencia en respuesta a los daños causados por el tifón que afectó a Filipinas, vecino de Japón al otro lado del mar.

Cuando un avión de carga C130 que transportaba evacuados tocó suelo en Manila, un estruendoso aplauso estalló entre los pasajeros. Me dijeron que los niños repetían "¡Gracias! ¡Gracias!" sin cesar en tanto se acercaban a los miembros de las Fuerzas de Autodefensa para estrecharles las manos.

En realidad, no es sólo Japón sino el mundo entero el que cuenta con las Fuerzas de Autodefensa de nuestro país. En el Golfo de Aden, por el que pasa el 20 por ciento del transporte mundial de contenedores, las Fuerzas de Autodefensa y la Guardia Costera de Japón reciben elogios desde todo el mundo por sus actividades contra la piratería.

Este año se conmemora el 60º aniversario de la primera vez que Japón ofreció ODA (Asistencia Oficial para el Desarrollo). Nuestro país viene tendiendo su mano para ayudar al mundo desde no mucho tiempo después del final de la Segunda Guerra Mundial. Ha contribuido a mejorar los niveles de vida, inclusive en las áreas de la atención médica y la salud. También hemos estado a la vanguardia en la realización de esfuerzos para propiciar la seguridad humana, lo cual incluye la participación activa de las mujeres.

En Siria, estamos colaborando en la eliminación de las armas químicas. Japón está trabajando en forma independiente con Irán para lograr una resolución pacífica de su problema nuclear.

Todas estas actividades contribuyen a la paz y la estabilidad en el mundo. Es ésta nuestra contribución activa a la paz. Es el pensamiento esencial que recorre toda la primera Estrategia de Seguridad Nacional del país. La torre de control para dicha Estrategia es el Consejo de Seguridad Nacional. El camino de un país pacífico que ha seguido Japón durante 68 años desde el fin de la Segunda Guerra Mundial se mantendrá intacto en nuestro avance. Analizaremos cómo lidiar con los temas del derecho a la autodefensa colectiva, la seguridad colectiva y temas similares, teniendo en cuenta el informe elaborado por la Comisión Asesora sobre Reconstrucción de la Base Legal para la Seguridad.

En la Cumbre Conmemorativa de ASEAN-Japón realizada en Tokio el mes pasado, recibimos el apoyo de muchos países con respecto a nuestra "contribución activa a la paz". ASEAN es el socio de nuestro país para la prosperidad y también nuestro socio para la paz y la estabilidad.

China estableció unilateralmente una Zona de Identificación de Defensa Aérea. Se han producido reiteradas intrusiones en nuestras aguas territoriales alrededor de las Islas Senkaku. Japón no puede bajo ningún concepto aceptar intentos de cambiar el status quo bajo coerción. Continuaremos respondiendo con firmeza pero de una manera serena.

Conforme nuestras nuevas Pautas del Programa de Defensa Nacional, reforzaremos nuestra postura de defensa para garantizar la seguridad de las vastas aguas que rodean a Japón así como de nuestro cielo, sobre todo en nuestra región suroeste.

Sin la libertad de los mares y los cielos, no podemos esperar ni el flujo de ida y venida de personas ni un comercio dinámico. Un clima democrático lleva el potencial de las personas a su plenitud y abre paso a la innovación.

Creo que los principios de libertad y democracia, derechos humanos y el estado de derecho son el fundamento que traerá prosperidad al mundo.

Ahondaremos nuestra colaboración con aquellos países con los cuales compartimos estos valores fundamentales para que Japón y el mundo sigan creciendo.

De más está decir que la alianza Japón-Estados Unidos es fundamental para esto.

"Conciudadanos del mundo: No se pregunten qué hará Estados Unidos por ustedes, sino que podemos hacer juntos por la libertad del hombre".

Fue ese el llamado que el ex presidente Kennedy de los Estados Unidos, padre de la embajadora estadounidense ante Japón designada el año pasado, Caroline Kennedy, hizo al mundo al asumir la presidencia.

Transcurrido más de medio siglo, Japón desea responder a su llamado. Con nuestra contribución activa a la paz, fundada en el principio de la cooperación internacional, Japón desempeñará un papel más activo para la paz y la estabilidad en el mundo, trabajando mano a mano con los Estados Unidos.

Con respecto al realineamiento de los efectivos estadounidenses, el Gobierno está resuelto a reducir el peso de la base sobre Okinawa manteniendo la disuasión.

En particular, en respuesta a la aprobación otorgada a la solicitud de recuperar tierra frente a la costa de Henoko en la ciudad de Nago, trabajaremos para la pronta devolución de la Base Aérea de Futenma, que está en el medio de una zona urbana y situada cerca de escuelas y residencias. Simultáneamente con esos esfuerzos, un tema de importancia fundamental es eliminar el riesgo hasta el momento en que se concluya el traslado. Por ende, trabajaremos realizando un

esfuerzo extraordinario en las afueras de Okinawa, como el traslado de los ejercicios de adiestramiento de Osprey y otras actividades similares fuera de Okinawa.

Participaremos en estas cuestiones con la postura de "hacer todo lo posible", teniendo en cuenta los sentimientos de la población de Okinawa.

11. La diplomacia en su más alto nivel adquiere una perspectiva panorámica del mapa mundial

En el año transcurrido desde que asumí el cargo de Primer Ministro, he realizado 15 misiones al exterior, visité 30 países y mantuve un total de más de 150 cumbres.

Con el Presidente Putin de Rusia mantuve cuatro reuniones cumbre y nuestros dos países también mantuvieron Consultas Ministeriales Conjuntas de Defensa y Relaciones Exteriores. A través de nuestra relación personal de confianza, avanzaremos en la cooperación en áreas como la seguridad y la economía y entablaremos negociaciones serias para la firma de un tratado de paz. De esa manera, construimos una relación apropiada para nosotros como socios en la región Asia-Pacífico.

Mantuve tres reuniones cumbre con el Primer Ministro Erdogan de Turquía. A través de estas reuniones llegamos a un acuerdo sobre cooperación en una amplia gama de áreas, como metros, puentes y otros aspectos de los sistemas de transporte, energía nuclear y desarrollo de recursos humanos en los campos de la ciencia y la tecnología. Nuestra asociación estratégica avanza en forma constante.

Seguiremos avanzando en un tema y luego otro a medida que nos reunamos directamente y desarrollemos relaciones de confianza. Más allá de cuál sea el tema, una situación experimenta un fuerte avance cuando los líderes nacionales se hablan cara a cara. El año pasado, una vez más sentí muy intensamente la importancia de la diplomacia al más alto nivel.

Este año ampliaré nuevamente esta diplomacia en el más alto nivel, adoptando una perspectiva panorámica del mapa del mundo.

Lamentablemente, todavía está pendiente una reunión cumbre con China. No obstante, mi puerta para el diálogo está siempre abierta. En lugar de adoptar una postura de no entablar un diálogo a menos que se resuelvan los problemas, deberíamos entablar un diálogo precisamente porque existen problemas.

Japón y China comparten una relación inseparable. Instaré a China a volver al punto de partida de una "relación mutuamente beneficiosa basada en intereses estratégicos comunes" y al mismo tiempo continuaré mis esfuerzos para mejorar nuestras relaciones.

La República de Corea es nuestro país vecino más importante con el que compartimos valores fundamentales e intereses comunes. Las buenas relaciones entre Japón y la República de

Corea son indispensables no sólo para nuestros dos países sino también para la paz y la prosperidad de Asia del Este. Trabajaré para construir una relación de cooperación que adopte una perspectiva amplia.

Instaremos con vehemencia a Corea del Norte a emprender acciones concretas para la resolución integral de nuestros problemas pendientes, como el secuestro de personas, el problema nuclear y de los misiles.

En cuanto al tema del secuestro de personas, mi misión no estará concluida hasta que llegue el día en que las familias de todas las personas secuestradas puedan abrazar a sus familias personalmente. Conforme la política de "diálogo y presión" con Corea del Norte, haré todo lo que esté a mi alcance para lograr los tres puntos de garantizar la seguridad y el retorno inmediato a Japón de todas las personas secuestradas, obtener una explicación completa respecto a los secuestros, y concretar la entrega de los autores de los mismos.

12. Conclusión

Este mes visité tres países africanos. África, que está creciendo vigorosamente, es la nueva frontera de la diplomacia japonesa. Nuestro país está realizando más contribuciones para bien de los africanos en las áreas de infraestructura, desarrollo de derechos humanos y otras.

"Por el bien de los africanos..." Hubo hace 87 años un japonés llamado Dr. Hideyo Noguchi que fue a África.

"No regresaré hasta no haber cumplido mi aspiración".

Desplegando sus alas al dejar su prefectura natal de Fukushima en pos del mundo más amplio, viajó a Ghana, pese a las objeciones de quienes lo rodeaban, para investigar la fiebre amarilla y murió allí de esa enfermedad mientras realizaba su trabajo. Lo animó el ávido entusiasmo inicial que sintió por la medicina hasta los últimos momentos de su vida.

La razón por la que somos miembros de la Dieta Nacional ha sido "cumplir nuestras aspiraciones". Vuelvo a decir que estas aspiraciones seguramente tuvieron su origen en un deseo de "hacer que este país sea un lugar mejor" o "trabajar en la medida de mis capacidades para bien de los japoneses".

Entablar discusiones constructivas con un espíritu de tolerancia mutua y producir resultados, todo para el bien del país y sus habitantes, es la misión que tenemos asignada como legisladores nacionales.

Dije estas mismas palabras aquí hace un año. La coalición gobernante formada por el Partido Liberal Demócrata y el Nuevo Komeito ahora cuenta con la mayoría tanto en la Cámara de

Senadores como en la Cámara de Diputados. Sin embargo, mi convicción se mantiene intacta aun ahora.

Quienes estamos en la coalición gobernante llevaremos a cabo consultas sobre la política en forma flexible y sincera con "los partidos responsables de la oposición" que quieran hacer realidad las políticas.

Desarrollando esfuerzos de este tipo a lo largo del tiempo, creo que seguramente podrán llevarse a cabo la reforma electoral, que incluye una reducción del número de bancas, la reforma de la Dieta y la modificación de la Constitución.

Entablemos debates constructivos que avancen, recordando el ávido entusiasmo inicial que teníamos cuando nos convertimos en miembros de la Dieta Nacional.

Terminaré mi discurso sobre la política general con ese deseo. Gracias por su amable atención.